

Sālistamba Sūtra – Leçon 77

La production interdépendante intérieure en relation avec les conditions — les six éléments. Ce passage constitue la troisième et dernière section de l'exposé sur la production interdépendante intérieure : après les causes (leçon 76), le sūtra examine ici les conditions (རྐྱེན་, pratyaya) sous la forme des six éléments constitutifs du corps vivant. La leçon comporte treize phrases réparties en trois mouvements distincts.

La partie étudiée dans cette leçon correspond au contenu des leçons 59 à 61.

1. Texte tibétain

ནང་གི་རྐྱེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་རྐྱེན་དང་འབྲེལ་བར་རྗེ་ལྟར་བལྟ་ཞེ་ན། ཁམས་རྒྱལ་པོ་འདུས་པའི་སྲིར་
ཉེ། ཁམས་རྒྱལ་པོ་གང་དག་འདུས་པའི་སྲིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ། ས་དང་། རྩ་དང་། མེ་དང་། རྩུང་དང་། རྣམ་
མཁའ་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་རྣམས་འདུས་པ་ལས་ནང་གི་རྐྱེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་རྐྱེན་དང་
འབྲེལ་བར་བལྟ་ལོ། །

དེ་ལ་ནང་གི་རྐྱེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་སའི་ཁམས་གང་ཞེ་ན། གང་འདི་འདུས་ནས་ལྷུས་ཀྱི་སྲ་བའི་
དངོས་པོ་མངོན་པར་འབྱུང་བར་བྱེད་པ་འདི་ནི་སའི་ཁམས་ཞེས་བྱའོ། །གང་ལྷུས་སྣུད་པའི་བྱ་བ་བྱེད་པ་འདི་ནི་
རྩའི་ཁམས་ཞེས་བྱའོ། །གང་ལྷུས་ཀྱིས་ཚོས་པ་དང་། འབྲུངས་པ་དང་། འཚོས་པ་དང་། ལྷུངས་པ་རྣམས་འཇུ་
བར་བྱེད་པ་འདི་ནི་མའི་ཁམས་ཞེས་བྱའོ། །གང་ལྷུས་ཀྱི་དབྱུགས་སྲི་ནང་དུ་རྩུ་བའི་བྱ་བ་བྱེད་པ་འདི་ནི་རྩུང་གི་
ཁམས་ཞེས་བྱའོ། །གང་ལྷུས་ཀྱི་ནང་སྐྱབས་ཡོད་པར་བྱེད་པ་འདི་ནི་རྣམ་མཁའི་ཁམས་ཞེས་བྱའོ། །

གང་མདུང་བྱིམ་གྱི་རྩུལ་དུ་ལྷུས་ཀྱི་མིང་དང་གཟུགས་ཀྱི་སྣ་གུ་མངོན་པར་འབྱུང་བར་བྱེད་པ་རྣམ་པར་ཤེས་
པའི་ཚོགས་ལྟ་འདུས་པ་དང་། ཟག་པ་དང་བཅས་པའི་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་གང་ཡིན་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་
པའི་ཁམས་ཞེས་བྱའོ། །རྐྱེན་འདི་དག་མེད་པར་ལྷུས་སྟེ་བར་མི་འབྱུང་གྱི། རྣམ་ནང་གི་སའི་ཁམས་ཚང་ཞིང་དེ་
བཞིན་དུ་རྩུང་དང་། མེ་དང་། རྩུང་དང་། རྣམ་མཁའ་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་རྣམས་ཀྱང་ཚང་བར་གྱུར་ལ།
ཐམས་ཅད་འདུས་པ་དེ་ལས་ལྷུས་མངོན་པར་འབྱུང་བར་འབྱུང་ལོ། །

2. Traduction littéraire

Comment examine-t-on la production interdépendante intérieure en relation avec les conditions ? Parce que les six éléments s'assemblent. Et quels sont ces six éléments qui s'assemblent ? Les voici : c'est de l'assemblage de la terre, de l'eau, du feu, du vent, de l'espace et de l'élément conscience que l'on examine la production interdépendante intérieure en relation avec les conditions.

À ce sujet, quel est l'élément terre de la production interdépendante intérieure ? Ce qui, une fois assemblé, fait se manifester la substance solide du corps — cela, on l'appelle l'élément terre. Ce qui accomplit la fonction de cohésion du corps — cela, on l'appelle l'élément eau. Ce qui digère ce qui a été mangé, bu, goûté et savouré par le corps — cela, on l'appelle l'élément feu. Ce qui accomplit la fonction de circulation du souffle du corps vers l'extérieur et vers l'intérieur — cela, on l'appelle l'élément vent. Ce qui fait exister les cavités intérieures du corps — cela, on l'appelle l'élément espace.

Ce qui, à la manière d'une demeure portée par son pilier central, fait se manifester le germe du nom et de la forme du corps — à savoir les cinq groupes de conscience assemblés, et la conscience mentale accompagnée d'afflictions, quoi qu'elle soit — cela, on l'appelle l'élément conscience. Sans ces conditions, le corps ne saurait naître. Mais lorsque l'élément terre intérieur est au complet, et que de même l'eau, le feu, le vent, l'espace et les éléments de conscience sont tous au complet et que tout est assemblé — c'est de cela que le corps se manifeste pleinement.

3. Analyse du texte – Marquage des particules

Première phrase (question)

[ནང་+གི་+རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་] [རྐྱེན་+དང་+འབྲེལ་+བར་] [རི་ལྗར་བལྟ་ཞེ་+ན།]

Deuxième phrase (première réponse)

[ཁམས་སྤྱུག་+ལོ་+འདུས་+བ་+འི་+སྤྱིར་+ཉེ།]

Troisième phrase (sous-question)

[ཁམས་སྤྱུག་+ལོ་] [གང་དག་+འདུས་+བ་+འི་+སྤྱིར་ཞེ་+ན།]

Quatrième phrase (liste des éléments et conclusion)

[འདི་ལྟ་+སྟེ།] [ས་+དང་།] [ལྷུ་+དང་།] [མི་+དང་།] [རླུང་+དང་།] [ནམ་མཁའ་+དང་།]

[རྣམ་+བར་+འཁེས་+བ་+འི་+ཁམས་རྣམས་-འདུས་+བ་+ལས་] [ནང་+གི་+རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་] [རྐྱེན་+དང་+འབྲེལ་+བར་+བལྟ་+ཞེ།]

Cinquième phrase (question sur l'élément terre)

[དེ་+ལ་] [ནང་+གི་+རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྲུང་བ་+འི་+ས་+འི་+ཁམས་] [གང་ཞེ་+ན།]

Sixième phrase (définition de l'élément terre)

[གང་འདི་+འདུས་+ནས་] [ལུས་+གྱི་+སྣ་བ་+འི་+དངོས་པོ་] [མངོན་+བར་+འགྲུབ་+བར་+བྱེད་+བ་] [འདི་+ནི་+ས་+འི་+ཁམས་ཞེས་བྱ་+འོ།]

Septième phrase (élément eau)

[གང་ལུས་སྤྱད་+བ་+འི་+བྱ་བ་བྱེད་+བ་] [འདི་+ནི་] [ཚུ་+འི་+ཁམས་ཞེས་བྱ་+འོ།]

Huitième phrase (élément feu)

[གང་ལུས་+གྱིས་+ཚོས་+བ་+དང་།] [འབྲུངས་+བ་+དང་།] [འཚོས་+བ་+དང་།] [སྲུངས་+བ་+རྣམས་+འབྲུ་བར་བྱེད་+བ་] [འདི་+ནི་+མེ་+འི་+ཁམས་ཞེས་བྱ་+འོ།]

Neuvième phrase (élément vent)

[གང་ལུས་+གྱི་+དབུགས་] [སྤྱི་ནང་+དུ་+རྒྱ་བ་+འི་+བྱ་བ་བྱེད་+བ་] [འདི་+ནི་] [རླུང་+གི་+ཁམས་ཞེས་བྱ་+འོ།]

Dixième phrase (élément espace)

[གང་ལུས་+གྱི་+ནང་སྐབས་+ཡོད་+བར་+བྱེད་+བ་] [འདི་+ནི་+ནམ་མཁའ་+འི་+ཁམས་ཞེས་བྱ་+འོ།]

Onzième phrase (élément conscience)

[གང་མདུང་-བྱིས་+གྱི་+ཚུལ་+དུ་] [ལུས་+གྱི་+མིང་+དང་+གཟུགས་+གྱི་+སྣ་གྱི་] [མངོན་+བར་+འགྲུབ་+བར་+བྱེད་+བ་] [རྣམ་+བར་+ཤེས་+བ་+འི་+ཚོགས་ལྡན་+འདུས་+བ་+དང་།] [ཟག་+བ་+དང་+བཅས་+བ་+འི་+ཡིད་+གྱི་+རྣམ་+བར་+ཤེས་+བ་+གང་ཡིན་+བ་] [འདི་+ནི་+རྣམ་+བར་+ཤེས་+བ་+འི་+ཁམས་ཞེས་བྱ་+འོ།]

Douzième phrase (condition négative)

[རྐྱེན་འདི་དག་+མེད་+བར་] [ལུས་+སྐྱེ་བར་+མི་འགྱུར་+གྱི།]

Treizième phrase (condition positive et conclusion)

[ནམ་] [ནང་+གི་+ས་+འི་+ཁམས་+ཚང་+ཞིང་] [དེ་བཞིན་+དུ་] [ཚུ་+དང་།] [མེ་+དང་།] [རླུང་+དང་།] [ནམ་མཁའ་+དང་།] [རྣམ་+བར་+ཤེས་+བ་+འི་+ཁམས་རྣམས་+གྲུང་] [ཚང་བར་གྱུར་+ལ།] [ཐམས་ཅད་+འདུས་+བ་+དེ་+ལས་] [ལུས་+མངོན་+བར་+འགྲུབ་+བར་+འགྱུར་+འོ།]

4. Vocabulaire

ནང་གི་	intérieur, interne
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་	production interdépendante (pratītyasamutpāda)
རྟེན་	condition (pratyaya)
འབྲེལ་པ་	relation, lien
ངི་ལྟར་	comment, de quelle manière
བཟུ་	examiner, considérer
ཞེན་	formule interrogative (qu'est-ce que, comment ?)
ཁམས་དྲུག་	les six éléments (ṣaḍdhātu)
འདུས་པ་	assemblée, rassemblé
ཕྱིར་	parce que, en raison de (cause)
གང་དག་	lesquels (interrogatif pluriel)
འདི་ལྟ་སྟེ་	voici, à savoir (formule introductrice)
ས་	terre (pṛthivī)
ཚུ་	eau (ap)
མེ་	feu (tejas)
རླུང་	vent (vāyu)
ནམ་མཁའ་	espace (ākāśa)
རྣམ་པར་ཤེས་པ་	conscience (vijñāna)
ཁམས་	élément (dhātu)
རྣམས་	pluriel

ལས་	de, depuis (ablatif de cause)
ལྷ་བ་	solide, dur
དངོས་པོ་	chose, substance, matière
མངོན་པར་འགྱུར་པར་བྱེད་པ་	ce qui fait se manifester (causatif mixte)
འདི་ནི་	cela (démonstratif + topicalisateur)
ཞེས་བྱའོ་	est ainsi appelé, on nomme ainsi
གང་འདི་	ce qui, cela
འདུས་ནས་	après s'être assemblé
ལུས་	corps
སྦྲད་པ་	rassembler, agréger, coherer
བྱ་བ་	action, activité, fonction
བྱེད་པ་	faire, accomplir
བོམ་པ་	mangé (passé de བ་)
འཐུངས་པ་	bu (passé de འཐུང་)
འཚོས་པ་	goûté, léché (passé de འཚོ་)
ཐུངས་པ་	savouré (passé de ཐུ་)
འཇུ་བར་བྱེད་	digérer, faire digérer
དབུགས་	souffle, respiration
ཕྱི་	dehors, extérieur
ནང་	intérieur
སྐྱུ་བ་	circuler, se mouvoir

ནང་སྐྱབས་	cavité intérieure, espace creux
མདུང་ཁྱིམ་	demeure à pilier central (tente portée par un pieu)
ཚུལ་དུ་	à la manière de, selon le mode de
མིང་	nom (nāman)
གཟུགས་	forme (rūpa)
ལྗེ་གུ་	germe, pousse
ཚོགས་ལྔ་	les cinq groupes
ཟག་པ་དང་བཅས་པ་	accompagné d'afflictions (sāsrava)
ཡིད་	esprit mental (manas)
གང་ཡིན་པ་	ce qu'il est, quelle qu'elle soit
ཉེན་འདི་དག་	ces conditions
མེད་པར་	sans, en l'absence de
སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་	ne saurait naître
གྱི་	particule de contraste (mais)
ནམ་	quand, lorsque, dès lors que
ཚང་	complet, présent en totalité
ཞིང་	et (conjonctive)
གྱུར་ལ་	étant devenus (connectif)
ཐམས་ཅད་	tous, la totalité
འགྱུབ་པར་འགྱུར་རོ་	se manifestera

5. Analyse grammaticale détaillée

Première phrase

ནང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྲུང་བ་རྒྱུ་དང་འབྲེལ་པར་ཇི་ལྟར་བཟོ་ཞེ་ན།

Cette phrase est une question rhétorique ouvrant la section consacrée à l'examen des conditions (རྒྱུ་, pratyaya), en contraste avec la leçon précédente qui portait sur les causes (རྒྱུ་, hetu). La formule interrogative diffère également : ཇི་ལྟར་ remplace གང་ vu en leçon 76.

- ནང་གི་ : qualificatif génitif — « intérieur(e), interne ». ནང་ « intérieur » + གི་ particule génitive.
- རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྲུང་བ་ : syntagme nominal technique — « la production interdépendante » (pratītyasamutpāda). Terme analysé en détail en leçon 74.
- རྒྱུ་དང་འབྲེལ་པར་ : complément de manière — « en relation avec les conditions ». རྒྱུ་ « condition » (pratyaya) + དང་ « avec » + འབྲེལ་པར་ forme oblique adverbialisante de འབྲེལ་པ་ « relation ». Ce syntagme constitue ici l'objet central de la question, en lieu et place de རྒྱུ་དང་འབྲེལ་པར་ de la leçon 76 : le passage s'intéresse désormais aux conditions (pratyaya) et non plus aux causes (hetu).
- ཇི་ལྟར་ : adverbe interrogatif — « comment, de quelle manière ». ཇི་ « quel, quoi » + ལྟར་ « comme, à la manière de ». À distinguer de གང་ « quoi, lequel » (interrogatif sur la nature d'une chose) : ཇི་ལྟར་ porte sur le mode ou la méthode.
- བཟོ་ : verbe principal — « examiner, considérer ».
- ཞེ་ན་ : formule interrogative rhétorique — « comment dit-on ? comment ? ». ཞེ་ forme verbale de « dire » + ན་ particule conditionnelle-interrogative. Cette formule, très fréquente dans la prose sūtrique, introduit une question qui appelle immédiatement sa propre réponse.

Traduction de la phrase : Comment examine-t-on la production interdépendante intérieure en relation avec les conditions ?

Deuxième phrase

ཁམས་དྲུག་པོ་འདུས་པའི་ཕྱིར་ཏེ།

Cette brève phrase constitue la réponse condensée à la question rhétorique, donnée avant son développement détaillé. La structure causale [V nominalisé + འི་ + ཕྱིར་] est caractéristique du style sūtrique.

- ཁམས་དྲུག་པོ་ : sujet nominal — « les six éléments ». ཁམས་ « élément » (dhātu) + དྲུག་ « six » + པོ་ suffixe numéral ordinal-collectif désignant un ensemble défini et complet (cf. ཁམས་གསུམ་པོ་ « les trois mondes »).
- འདུས་པ་འི་ཕྱིར་ : syntagme causal nominalisé — « parce que s'assemblent ». འདུས་ forme passée du verbe intransitif « s'assembler, se réunir » + པ་ nominalisateur + འི་ génitif + ཕྱིར་ particule

causale. Selon Le Clair Miroir (ch. XXIV, Les particules causales), la structure [V(passé) + PA + GEN + PHYIR] indique la cause : « parce que X s'est produit, en raison de X ».

• ཉི་ : particule explicative-connective — annonce le développement qui suit. Selon Le Clair Miroir, ཉི་/ཉི་ relie deux propositions de sorte que la seconde explique ou précise la première.

Traduction de la phrase : Parce que les six éléments s'assemblent.

Troisième phrase

ཁམས་དྲུག་པོ་གང་དག་འདུས་པའི་ཕྱིར་ཞེ་ན།

- ཁམས་དྲུག་པོ་ : syntagme nominal repris — « les six éléments ».
- གང་དག་ : pronom interrogatif pluriel — « lesquels ». གང་ pronom relatif-interrogatif + དག་ marque du pluriel. La formule གང་དག་...ཞེ་ན་ constitue la question au pluriel sur des entités à identifier : « lesquels sont ceux qui... ? ».
- འདུས་པ་འི་ཕྱིར་ : même construction causale nominalisée qu'en phrase 2.
- ཞེ་ན་ : formule interrogative rhétorique de relance, identique à la phrase 1.

Traduction de la phrase : Et quels sont ces six éléments qui s'assemblent ?

Quatrième phrase

འདི་ལྟ་སྟེ། ས་དང་། རྩ་དང་། མི་དང་། རླུང་དང་། རྣམ་མཁའ་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་རྣམས་འདུས་པ་ལས་ནང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་རྒྱན་དང་འབྲེལ་པར་བལྟོལ།

- འདི་ལྟ་སྟེ། : formule introductrice — « voici, à savoir, c'est-à-dire ». འདི་ « ceci » + ལྟ་ « comme, ainsi » + སྟེ་ particule explicative. Cette locution didactique très fréquente dans les sūtras classiques annonce l'énumération qui suit.
- ས་དང་། རྩ་དང་། མི་དང་། རླུང་དང་། རྣམ་མཁའ་དང་ : liste des cinq premiers éléments coordonnés par དང་. À noter que les cinq premiers éléments (mahābhūta) constituent la base matérielle, tandis que le sixième (la conscience) est de nature mentale. Le passage remplace ici l'élément « temps » (དུས་) de la liste parallèle de leçon 74 (production interdépendante externe) par la conscience (རྣམ་པར་ཤེས་པ་), ce qui marque précisément le caractère intérieur (sentient) de cet exposé.
- རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་རྣམས་ : « les éléments de conscience ». རྣམ་པར་ཤེས་པ་ « conscience » (vijñāna) + འི་ génitif + ཁམས་རྣམས་ « éléments ». L'ajout de ཁམས་ signale que la conscience est ici traitée comme un élément constitutif au même titre que les cinq autres.
- འདུས་པ་ : proposition nominalisée — « le fait que s'assemblent ». འདུས་ « s'assembler » + པ་ nominalisateur, sujet implicite de ལས་.
- ལས་ : particule ablative-causale — « de, à partir de, en raison de ». Selon Le Clair Miroir (ch. IV, La marque de l'ablatif), ལས་ indique ici la source causale : c'est de l'assemblage de ces éléments que procède le phénomène étudié.

• རྣང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་རྒྱུ་དང་འབྲེལ་པར་བསྟོན་པ་ : prédicat final de clôture — « on examine la production interdépendante intérieure en relation avec les conditions ». Reprise exacte de la formule conclusive standard du sūtra ; cf. leçon 74 (བསྟོན་པ་).

Traduction de la phrase : À savoir : c'est de l'assemblage de la terre, de l'eau, du feu, du vent, de l'espace et des éléments de conscience que l'on examine la production interdépendante intérieure en relation avec les conditions.

Cinquième phrase

དེ་ལ་རྣང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བའི་སའི་ཁམས་གང་ཞེ་ན།

Cette phrase ouvre une longue série de cinq questions-définitions parallèles (phrases 5 à 10), chacune consacrée à l'un des cinq premiers éléments, suivie d'une définition fonctionnelle.

- དེ་ལ་ : reprise thématique — « à ce sujet, en ce qui concerne cela ». Construction anaphorique standard du tibétain classique pour introduire un développement particulier.
- རྣང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བའི་ : génitif qualificatif — « de la production interdépendante intérieure ». Le terme est ici au génitif (འི་) pour qualifier སའི་ཁམས་ qui suit.
- སའི་ཁམས་ : syntagme nominal doublement génitif — « l'élément terre ». ས་ « terre » + འི་ génitif + ཁམས་ « élément ». La structure [élément + འི་ + ཁམས་] constitue le patron de dénomination systématique de chaque élément dans ce passage.
- གང་ཞེ་ན། : formule interrogative didactique — « qu'est-ce que c'est ? ». Reprise de la formule vue en leçon 76.

Traduction de la phrase : À ce sujet, quel est l'élément terre de la production interdépendante intérieure ?

Sixième phrase

གང་འདི་འདུས་ནས་ལྷས་ཀྱི་སྲ་བའི་དངོས་པོ་མངོན་པར་འབྱུང་བ་ལྟེན་པ་འདི་ནི་སའི་ཁམས་ཞེས་བྱའོ། །

Cette phrase inaugure le patron définitionnel systématique du passage : [གང་འདི་...ལྟེན་པ་ — འདི་ནི་ X ཞེས་བྱའོ་]. Chaque élément est défini non par sa nature intrinsèque mais par sa fonction corporelle.

- གང་འདི་ : pronom relatif-démonstratif corrélatif — « ce qui, cela ». གང་ pronom relatif corrélatif + འདི་ démonstratif de proximité. Reprend de façon anaphorique le sujet à définir.
- འདུས་ནས་ : proposition subordonnée temporelle-causale — « après s'être assemblé, une fois assemblé ». འདུས་ forme passée de « s'assembler » + རྣམ་ particule ablativ-temporelle. Selon Le Clair Miroir (ch. IV), NAS postposé à un verbe au passé indique l'antériorité : l'assemblage est la condition préalable à la manifestation de la fonction.
- ལྷས་ཀྱི་ : génitif — « du corps ». ལྷས་ « corps » + ཀྱི་ génitif.

- **སྤ་བའི་དངོས་པོ་** : syntagme nominal — « la substance solide, la matière dure ». **སྤ་བ་** « solide, dur » (adjectif verbalisé) + **འི་** génitif + **དངོས་པོ་** « chose, substance, matière ». Ce syntagme désigne la qualité de solidité caractérisant l'élément terre dans la physiologie bouddhique.
- **མངོན་པར་འགྲུབ་པར་བྱེད་པ་** : prédicat verbal composé de type causatif mixte — « ce qui fait se manifester ». **མངོན་པར་** adverbe « manifestement, clairement » + **འགྲུབ་** verbe résultatif « s'accomplir, se réaliser » + **པར་** oblique adverbialisante + **བྱེད་** auxiliaire causatif « faire » + **པ་** nominalisateur. Selon Le Clair Miroir (ch. XXIX), la construction [verbe résultatif + PAR + **བྱེད་**] constitue un verbe dit « mixte » associant un résultatif à l'auxiliaire causatif **བྱེད་** pour indiquer que l'agent (ici l'élément) fait en sorte que le résultat se produise. À distinguer de **མངོན་པར་བརྒྱབ་པར་བྱེད་** (causatif pur).
- **འདི་ནི་** : syntagme démonstratif-topicalisé — « cela ». **འདི་** démonstratif + **ནི་** particule topicalisante-emphatique. Marque la transition vers la désignation.
- **སའི་ཁམས་** : sujet du prédicat nominatif — « l'élément terre ».
- **ཞེས་བྱའོ་** : formule définitionnelle conclusive — « est ainsi appelé, on le nomme ainsi ». **ཞེས་** particule de citation + **བྱ་** verbe « appeler, désigner » (forme future à valeur habituelle) + **འོ་** particule assertive finale. La structure [**ཞེས་བྱའོ་**] conclut systématiquement chacune des six définitions de ce passage, signifiant que le terme employé est une désignation conventionnelle.

Traduction de la phrase : Ce qui, une fois assemblé, fait se manifester la substance solide du corps — cela, on l'appelle l'élément terre.

Septième phrase

གང་ལུས་སྤྲུང་བའི་བྱ་བ་བྱེད་པ་འདི་ནི་རྒྱུ་ཁམས་ཞེས་བྱའོ། །

- **གང་** : pronom relatif — « ce qui ».
- **ལུས་སྤྲུང་བ་འི་བྱ་བ་བྱེད་པ་** : syntagme verbal-nominal qualificatif — « ce qui accomplit la fonction de cohésion du corps ». **ལུས་** « corps » + **སྤྲུང་** « rassembler, agréger, lier ensemble » + **པ་** nominalisateur + **འི་** génitif + **བྱ་བ་** « action, fonction, activité » + **བྱེད་** « accomplir, faire » + **པ་** nominalisateur. La formule [Vnom + **འི་** + **བྱ་བ་བྱེད་པ་**] désigne la fonction propre de l'élément, ici la cohésion ou viscosité (snehana), caractéristique de l'eau dans la cosmologie bouddhique.
- **འདི་ནི་རྒྱུ་ཁམས་ཞེས་བྱའོ་** : formule définitionnelle — « cela, on l'appelle l'élément eau ». Structure identique à la phrase 6.

Traduction de la phrase : Ce qui accomplit la fonction de cohésion du corps — cela, on l'appelle l'élément eau.

Huitième phrase

གང་ལུས་ཀྱིས་བོས་པ་དང་། འཇུངས་པ་དང་། འཚོས་པ་དང་། ལྷངས་པ་རྣམས་འཇུ་བར་བྱེད་པ་འདི་ནི་མའི་ཁམས་ཞེས་བྱའོ། །

- **གང་** : pronom relatif — « ce qui ».

- ལུས་ཀྱིས་ : complément d'agent instrumental — « par le corps ». ལུས་ + ཀྱིས་ particule ergative-instrumentale. L'instrumental marque ici que c'est le corps lui-même qui effectue l'absorption des aliments.

- རྫོས་+པ་+དང་། འཇུངས་+པ་+དང་། འཚོས་+པ་+དང་། ཐུངས་+པ་+རྣམས་ : liste de quatre nominalisations au passé coordonnées par དང་ — « ce qui a été mangé, bu, goûté et savouré ». རྫོས་ passé de རྫོ « manger » + འཇུངས་ passé de འཇུང་ « boire » + འཚོས་ passé de འཚོ « goûter, lécher » + ཐུངས་ passé de ཐུང་ « savourer, déguster » + རྣམས་ marque de pluriel. Ces quatre termes désignent les quatre modes d'absorption alimentaire.

- འཇུ་བར་བྱེད་+པ་ : prédicat causatif mixte — « fait digérer ». འཇུ་ « digérer » (résultatif) + བར་ oblique + བྱེད་ auxiliaire causatif + པ་ nominalisateur. La digestion (pachana) est la fonction caractéristique de l'élément feu dans la physiologie.

- འདི་ནི་མེའི་ཁམས་ཞེས་བྱའོ་ : formule définitionnelle — « cela, on l'appelle l'élément feu ».

Traduction de la phrase : Ce qui digère ce que le corps a mangé, bu, goûté et savouré — cela, on l'appelle l'élément feu.

Neuvième phrase

གང་ལུས་ཀྱི་དབུགས་ཕྱི་ནང་དུ་རྒྱ་བའི་བྱ་བ་བྱེད་པ་འདི་ནི་རླུང་གི་ཁམས་ཞེས་བྱའོ། །

- གང་ : pronom relatif — « ce qui ».

- ལུས་ཀྱི་ : génitif — « du corps ».

- དབུགས་ : complément nominal — « le souffle, la respiration ». དབུགས་ désigne spécifiquement le souffle vital (prāṇa), mouvement de l'air à l'intérieur et à l'extérieur du corps.

- ཕྱི་ནང་+དུ་ : complément directionnel — « vers l'extérieur et vers l'intérieur ». ཕྱི་ « dehors, extérieur » + རང་ « intérieur » + དུ་ particule oblique directionnelle. L'oblique དུ་ porte sur les deux termes coordonnés ཕྱི་ et རང་, exprimant le double mouvement de la respiration (expiration/inspiration).

- རྒྱ་བ་+འི་+བྱ་བ་བྱེད་+པ་ : syntagme qualificatif — « ce qui accomplit la fonction de circulation ». རྒྱ་བ་ « circuler, se mouvoir » + འི་ génitif + བྱ་བ་བྱེད་པ་ « accomplir la fonction de ». La circulation du souffle (vāhana) est la propriété caractéristique de l'élément vent.

Traduction de la phrase : Ce qui accomplit la fonction de circulation du souffle du corps vers l'extérieur et vers l'intérieur — cela, on l'appelle l'élément vent.

Dixième phrase

གང་ལུས་ཀྱི་ནང་སྐྱབས་ཡོད་པར་བྱེད་པ་འདི་ནི་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཞེས་བྱའོ། །

- གང་ : pronom relatif — « ce qui ».

- ལུས་ཀྱི་ : génitif — « du corps ».

- བྲ་སྐྱབས་ : syntagme nominal — « les cavités intérieures, les espaces creux ». བྲ་ « intérieur » + སྐྱབས་ « creux, cavité, espace vide » (terme anatomique désignant les espaces dans le corps : cavité crânienne, thoracique, abdominale, etc.).

- ཡོད་+པར་+བྱེད་+པ་ : prédicat causatif mixte — « ce qui fait exister, ce qui maintient ». ཡོད་ verbe d'existence « exister, être présent » + པར་ oblique + བྱེད་ auxiliaire causatif + པ་ nominalisateur. La construction [ཡོད་ + པར་ + བྱེད་] signifie littéralement « faire en sorte que (quelque chose) existe », c'est-à-dire « créer les conditions de l'existence de ». La création et le maintien de l'espace (avakāśa) est la propriété de l'élément espace.

Traduction de la phrase : Ce qui fait exister les cavités intérieures du corps — cela, on l'appelle l'élément espace.

Onzième phrase

གང་མདུང་བྱིམ་གྱི་ཚུལ་དུ་ལུས་གྱི་མིང་དང་གཟུགས་གྱི་ལྷ་གུ་མངོན་པར་འགྲུབ་པར་བྱེད་པ་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཚོགས་ལྷ་འདུས་པ་དང་། ཟག་པ་དང་བཅས་པའི་ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་གང་ཡིན་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཞེས་བྱའོ། །

Cette phrase est la plus complexe du passage : elle définit le sixième élément, la conscience (vijñāna), en deux membres coordonnés par དང་ et développe une métaphore architecturale.

- གང་མདུང་བྱིམ་+གྱི་ཚུལ་+དུ་ : syntagme comparatif — « ce qui, à la manière d'une demeure portée par son pilier central ». གང་ pronom relatif + མདུང་ « lance, pieu, poteau » + བྱིམ་ « maison, demeure » + གྱི་ génitif + ཚུལ་ « mode, manière, façon » + དུ་ oblique adverbialisante. མདུང་བྱིམ་ désigne une structure (tente ou habitation) maintenue par un pieu central : c'est une métaphore classique de la philosophie bouddhique pour exprimer la relation de soutien mutuel entre la conscience et le complexe nom-et-forme (nāmarūpa). La conscience tient le corps debout comme le pieu central tient la tente.

- ལུས་གྱི་མིང་དང་གཟུགས་གྱི་ལྷ་གུ་ : objet direct — « le germe du nom et de la forme du corps ». ལུས་ « corps » + གྱི་ génitif + མིང་ « nom » (nāman) + དང་ + གཟུགས་ « forme » (rūpa) + གྱི་ génitif + ལྷ་གུ་ « germe, pousse ». L'expression མིང་དང་གཟུགས་ (nāmarūpa) désigne le complexe psychophysique ; ལྷ་གུ་ « germe » rappelle la métaphore végétale centrale de tout ce sūtra.

- མངོན་པར་+འགྲུབ་པར་+བྱེད་པ་ : prédicat causatif mixte — « ce qui fait se manifester ». Construction identique aux phrases 6 et 10 ; voir analyse de la phrase 6.

- རྣམ་པར་ཤེས་པ་+འདི་+ཚོགས་ལྷ་+འདུས་པ་ : premier membre de la définition en apposition — « les cinq groupes de conscience assemblés ». རྣམ་པར་ཤེས་པ་ « conscience » + འདི་ génitif + ཚོགས་ལྷ་ « les cinq groupes » (les cinq vijñānas sensoriels : visuel, auditif, olfactif, gustatif, tactile) + འདུས་པ་ nominalisé « assemblés ». Sujet participial appositif de གང་.

- དང་ : conjonction coordonnant les deux membres de la définition.

- ཟག་པ་+དང་+བཅས་པ་+འདི་ : qualificatif génitif — « accompagné d'afflictions ». ཟག་པ་ « souillure, affliction, flux » (āsrava) + དང་ + བཅས་པ་ « pourvu de, accompagné de » + འདི་ génitif. Cette

expression sāsraḥ désigne la conscience ordinaire entachée de passions, par opposition à la conscience purifiée des arhat.

- ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ : « la conscience mentale ». ཡིད་ « mental, l'esprit » (manas) + ཀྱི་ génitif + རྣམ་པར་ཤེས་པ་ « conscience » = manovijñāna, la sixième conscience dans le système bouddhique, distincte des cinq vijñānas sensoriels.
- གང་ཡིན་པ་ : proposition relative nominalisée — « ce qu'il est, quelle qu'elle soit ». གང་ relatif + ཡིན་ verbe copulatif + པ་ nominalisateur. Cette formule relativise légèrement la définition, signalant que la conscience mentale visée inclut toutes ses formes.
- འདི་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་འི་ཁམས་ཞེས་བྱའོ་ : formule définitionnelle conclusive — « cela, on l'appelle l'élément conscience ».

Traduction de la phrase : Ce qui, à la manière d'une demeure portée par son pilier central, fait se manifester le germe du nom et de la forme du corps — à savoir les cinq groupes de conscience assemblés et la conscience mentale accompagnée d'afflictions, quoi qu'elle soit — cela, on l'appelle l'élément conscience.

Douzième phrase

ཉེན་འདི་དག་མེད་པར་ལུས་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་གྱི།

- ཉེན་འདི་དག་ : sujet — « ces conditions ». ཉེན་ « condition » + འདི་དག་ démonstratif-pluriel.
- མེད་པར་ : complément de manière — « en l'absence de, sans ». མེད་ verbe d'inexistence + པར་ oblique adverbialisante. La construction [N + མེད་ + པར་] exprime la condition d'absence : « sans X, en l'absence de X ».
- ལུས་ : sujet — « le corps ».
- སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་ : prédicat négatif — « ne saurait naître ». སྐྱེ་ « naître » + བར་ oblique + མི་ négation + འགྱུར་ « devenir » (auxiliaire du futur résultatif). La construction [V + བར་ + མི་འགྱུར་] forme une négation future forte : « il ne se produira pas que V ».
- གྱི་ : particule de contraste conclusive — « mais (cependant) ». གྱི་ en fin de proposition marque ici un contraste adversatif léger préparant l'affirmation positive de la phrase suivante. Selon Le Clair Miroir, གྱི་ peut fonctionner comme connecteur de contraste en fin de proposition.

Traduction de la phrase : Sans ces conditions, le corps ne saurait naître.

Treizième phrase

ནམ་ནང་གི་སའི་ཁམས་ཚང་ཞིང་དེ་བཞིན་དུ་རྒྱ་དང་། མི་དང་། རྩུང་དང་། ལྷ་མཁའ་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་རྣམས་
གྲང་ཚང་བར་གྱུར་ལ། ཐམས་ཅད་འདུས་པ་དེ་ལས་ལུས་མངོན་པར་འགྱུར་བར་འགྱུར་རོ།

- བླ་མ་ : conjonction temporelle — « quand, lorsque, dès lors que ». བླ་མ་ introduit une proposition temporelle conditionnelle, exprimant la circonstance dans laquelle l'action principale se réalise.
- བླ་མི་སའི་ཁམས་ : syntagme nominal — « l'élément terre intérieur ». བླ་མི་ « intérieur » + སའི་ཁམས་ « l'élément terre ».
- ཚང་ : prédicat — « être complet, être au complet, être présent dans sa totalité ». ཚང་ est un verbe indifférentiel exprimant la complétude ou la présence intégrale de quelque chose.
- ཞིང་ : particule conjonctive coordonnant deux propositions — « et ». ཞིང་ (variante de ཅིང་/ཞིང་ selon la finale phonologique) relie la proposition sur l'élément terre à la proposition qui suit sur les autres éléments.
- དེ་བཞིན་དུ་ : adverbe comparatif — « de même, pareillement ». Reprend la liste abrégée des cinq autres éléments par analogie.
- རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་རྣམས་ཀྱང་ : « les éléments de conscience également ». ཀྱང་ particule d'emphase inclusive « aussi, également » intègre l'élément conscience dans l'énumération des éléments qui doivent être au complet.
- ཚང་བར་གྱུར་ལ་ : proposition subordonnée — « étant devenus complets ». ཚང་བར་ forme en བར་ de ཚང་ + གྱུར་ forme passée de འགྱུར་ « devenir » + ལ་ particule conjonctive marquant la coordination temporelle ou causale. La construction [V + བར་ + གྱུར་ + ལ་] exprime une action accomplie qui conditionne la suivante.
- ཐམས་ཅད་འདུས་པ་ : syntagme participial — « tous rassemblés, l'ensemble étant réuni ». ཐམས་ཅད་ « tous, la totalité » + འདུས་པ་ nominalisé.
- དེ་ལས་ : locution ablativale causale-référentielle — « de cela, c'est de cela que ». དེ་ démonstratif + ལས་ ablatif. Désigne l'ensemble du processus d'assemblage comme source causale de la manifestation du corps.
- ལུས་མངོན་པར་འགྱུར་བར་འགྱུར་རོ་ : prédicat final — « le corps se manifestera pleinement ». ལུས་ « corps » sujet + མངོན་པར་ adverbe + འགྱུར་ verbe résultatif + བར་ oblique + འགྱུར་ auxiliaire futur + རོ་ particule assertive finale forte.

Traduction de la phrase : Mais lorsque l'élément terre intérieur est au complet, et que de même l'eau, le feu, le vent, l'espace et les éléments de conscience le sont également, tous rassemblés — c'est de cela que le corps se manifestera pleinement.

6. Traduction littérale

Comment examine-t-on la production interdépendante intérieure en relation avec les conditions ? Parce que les six éléments s'assemblent. Et quels sont ces six éléments qui s'assemblent ? Les voici : c'est de l'assemblage de la terre, de l'eau, du feu, du vent, de l'espace et

des éléments de conscience que l'on examine la production interdépendante intérieure en relation avec les conditions.

À ce sujet, qu'est-ce que l'élément terre de la production interdépendante intérieure ? Ce qui, une fois assemblé, fait se manifester la substance solide du corps — cela, on l'appelle l'élément terre. Ce qui accomplit la fonction de cohésion du corps — cela, on l'appelle l'élément eau. Ce qui digère ce que le corps a mangé, bu, goûté et savouré — cela, on l'appelle l'élément feu. Ce qui accomplit la fonction de circulation du souffle du corps vers l'extérieur et vers l'intérieur — cela, on l'appelle l'élément vent. Ce qui fait exister les cavités intérieures du corps — cela, on l'appelle l'élément espace.

Ce qui, à la manière d'une demeure portée par son pilier central, fait se manifester le germe du nom et de la forme du corps — à savoir les cinq groupes de conscience assemblés et la conscience mentale accompagnée d'afflictions, quelle qu'elle soit — cela, on l'appelle l'élément conscience. Sans ces conditions, le corps ne saurait naître. Mais lorsque l'élément terre intérieur est au complet, et que de même l'eau, le feu, le vent, l'espace et les éléments de conscience le sont également, tous assemblés — c'est de cela que le corps se manifestera pleinement.